

◇活用例

- ・ 調査業務の効率化。和訳つきで付加価値ある調査結果へ

- ・ 調査テーマ決定
- ・ 調査スケジュール立案

- ・ 検索式検討
- ・ データベース検索、SDI 結果出力

- ・ SDI 内容把握、スクリーニング

- ・ 調査結果の共有・報告



見るべき特許が大量…
時間がかかる…

ABSTRACT
公开了2,4-二硝基-5-氨基嘧啶及其可药用盐。这些物质可作为口服或静脉注射(例如神经内用药)的药用。用于患有例如中风时发生的急性中枢神经系统氧化或表现为渐进性中枢神经系统机能丧失的中枢神经系统退行性氧化的患者。这些物质也用于改善由抗肿瘤治疗造成的氧化性副作用。



原文列の右隣に高品質の和訳挿入
原文と見比べながら内容を確認できる



調査の効率化

ABSTRACT
公开了2,4-二硝基-5-氨基嘧啶及其可药用盐。这些物质可作为口服或静脉注射(例如神经内用药)的药用。用于患有例如中风时发生的急性中枢神经系统氧化或表现为渐进性中枢神经系统机能丧失的中枢神经系统退行性氧化的患者。这些物质也用于改善由抗肿瘤治疗造成的氧化性副作用。

ABSTRACT(翻訳)
2,4-ジスルホニル-5-アミノピリミジンおよび薬学的に許容されるその塩が開示される。これらの物質は、例えば、卒中時に発生する急性中枢神経系酸化又は進行性中枢神経系機能喪失を示す中枢神経系後々に酸化された患者のような、経口又は非経口(例えば、静脈内)投与用の薬剤として使用することができる。これらの物質はまた、抗腫瘍疾患の治療に起因する酸化的損傷の副作用を改善するために有用である。

特許検索データベース / システムの検索結果(発明の名称、要約、請求項、解決手段など)を CSV や Excel 出力できる環境があれば、その和訳を簡単に得られます。

【活用例は他にも】

- ・ 特許明細書: 原文・和訳を対比させながら確認
- ・ 論文、中間処理文書、一般文書: セキュアな環境で内容把握・翻訳文書作成

◇会員種別・メニュー

- ・ 一般会員、一般会員ライトは年間契約でのご利用です。
- ・ 従量会員は、ご利用分だけ、月ごとのお支払いです。ご利用のない月は請求はありません。

	一般会員	一般会員ライト	従量会員
PatSpread 翻訳	○	○	○
DocSpread II 翻訳	○	○	○
ファイル翻訳	○無料(※)	○無料(※)	—
汎用ワークシート翻訳	○無料(※)	○無料(※)	○
汎用ワークシート翻訳 1000	○	○	○
テキスト翻訳	○	○	○
OCR 変換	○有料オプション	○有料オプション	○有料オプション
ユーザー ID 数 / 契約	5 ID まで	1 ID	無制限
追加配信先指定	○	○	—

※1日あたり利用回数上限あり

【有料オプション】

- ・ OCR 変換: イメージ PDF (テキストが画像化された PDF) を、機械翻訳可能な DOCX ファイルに変換
- ・ 汎用ワークシート翻訳 1000 定額オプション(※): 一般会員対象
- ・ 翻訳作業代行: JAICI がお客様に代わり翻訳。OCR 処理も対応します。まずはご相談ください。

無料トライアル

全メニューをご利用いただけます

化学物質表記に強い!
特許・文献に最適な機械翻訳サービス

JAICI
AutoTrans

- ・ 主要な言語方向に対応! (英中韓独仏→日、日→英ほか)
- ・ 高精度な翻訳を短納期で! 内容把握を迅速化できます
- ・ OCR 変換機能でイメージ PDF の翻訳・編集が可能!

◆お問い合わせ

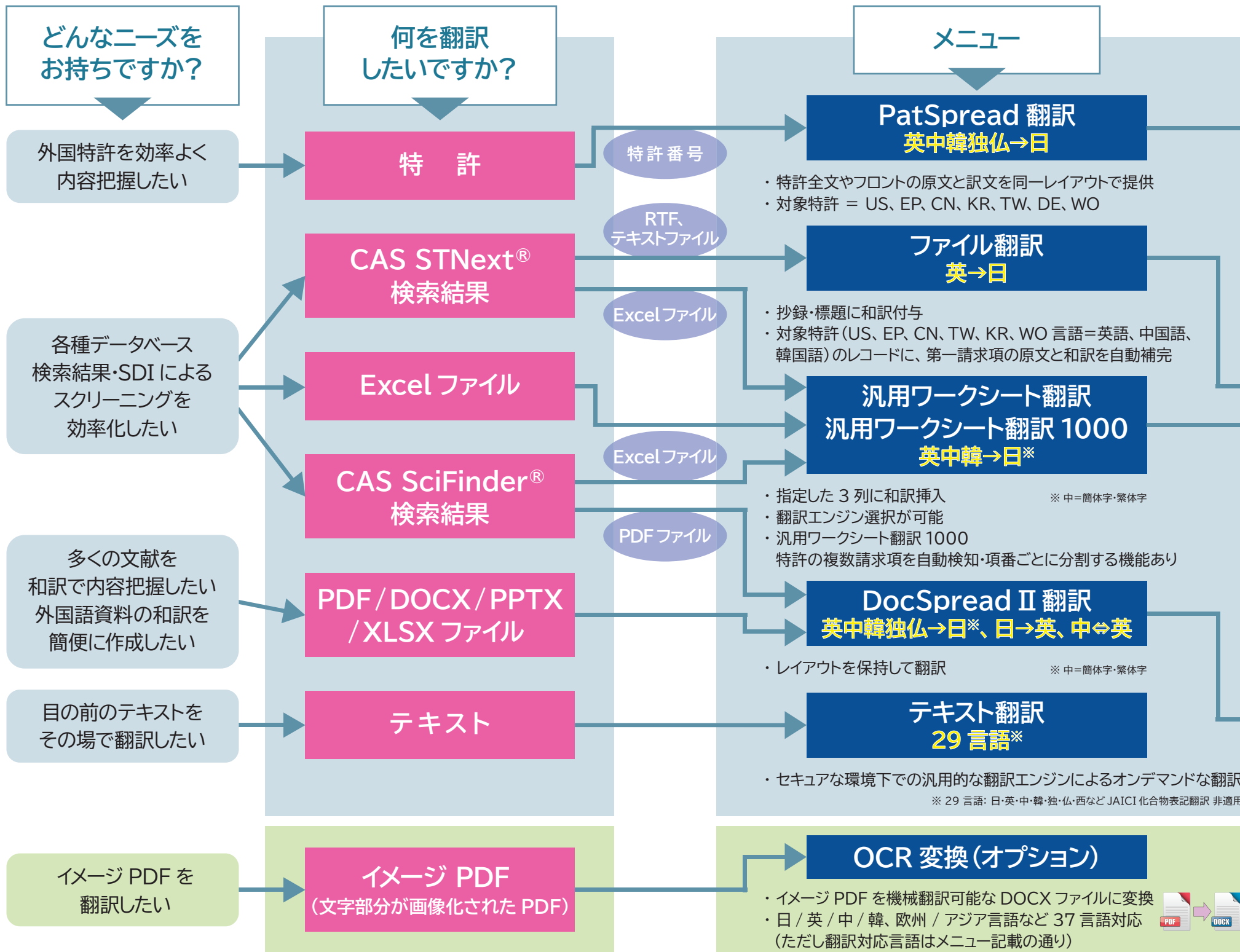
一般社団法人 化学情報協会 JAICI 機械翻訳サービス
<https://www.jaici.or.jp/translation/autotrans/>
 E-mail : autotrans@jaici.or.jp TEL : 03-5978-3606



202404

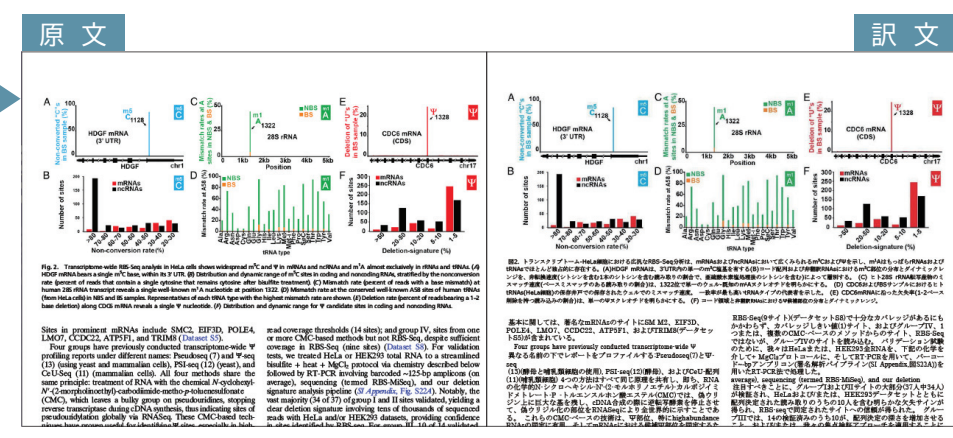
JAICI
化学情報協会

用途に合わせた豊富なメニューで業務効率化を支援



原文	訳文
<p>中国公開特許公報 (A)</p> <p>【公報番号】 10614691A 【公報発行日】 2016-11-23 【出願番号】 2015-10141555 【出願日】 2015-03-27 【IPC】 C07D-471/04, A61K-031/4375, A61K-031/444, A61P-021/00, A61P-029/00, A61P-001/00, A61P-009/00, A61P-009/04</p> <p>【優先権情報】 【出願人情報】 SHENYANG SUNSHINE PHARMACY CO., LTD. 【発明者情報】 ZHOU YUNLONG, CAI SUIXIONG, WANG GUANGFENG, JIAO LINGLING, MIN PING, JING YU, GUO MING</p> <p>【発明の名称】 被芳基或芳基取代的5-羟基-1,7-萘啉化合物、其制备方法及其药用用途</p> <p>【要約】 本发明涉及具有下式(I)的化合物或其药学上可接受的盐: 其中, R₁, R₂各自独立为氢; R₃为或C₁₋₃烷基; Ar是选自萘环、吡啶环、噻吩环、呋喃环和取代苯环的芳香族芳基。本发明还涉及该化合物的制备方法。含有所述化合物或其药学上可接受的盐的药用组合物, 以及所述化合物或其药学上可接受的盐在制备用于抑制HIF-1α表达的抗癌药物或制备促进血管生成药物中的用途。</p>	<p>中国公開特許公報 (A)</p> <p>【公報番号】 10614691A 【公報発行日】 2016-11-23 【出願番号】 2015-10141555 【出願日】 2015-03-27 【IPC】 C07D-471/04, A61K-031/4375, A61K-031/444, A61P-021/00, A61P-029/00, A61P-001/00, A61P-009/00, A61P-009/04</p> <p>【優先権情報】 【出願人情報】 SHENYANG SUNSHINE PHARMACY CO., LTD. 【発明者情報】 ZHOU YUNLONG, CAI SUIXIONG, WANG GUANGFENG, JIAO LINGLING, MIN PING, JING YU, GUO MING</p> <p>【発明の名称】 アーラルまたはアロアルドで置換された5-ヒドロキシ-1,7-ナフチン化合物、その製法方法、およびその医薬用途</p> <p>【要約】 本発明は、下記(I)において、R₁, R₂はそれぞれ独立して水素原子である化合物またはその薬学的に許容される塩に関する。R₃は水素またはC₁₋₃アルキルである。Arは、ナフテン環、ピリジン環、チオフェン環、フuran環、及び置換ベンゼン環から選ばれる芳香族又は芳香族置換基である。本発明はまた、HIF-1α阻害剤として使用するための医薬の製造のための、化合物またはその薬学的に許容される塩を含む医薬組成物、ならびに該化合物またはその薬学的に許容される塩の使用に関する。</p>

原文	訳文挿入	訳文挿入
<p>発明の名称/標題</p> <p>Sampling apparatus for use in dryer at explosive environments, has sample container inserted into first zone for collecting sample of particles into sample container, and interface provided between first zone and second zone</p>	<p>発明の名称/標題(翻訳)</p> <p>サンプル容器内に粒子のサンプルを収集するための第1のゾーンの中に挿入されるサンプル容器と、第1ゾーンと第2ゾーンとの間に設けられた界面を有する爆発性の環境で乾燥機に使用するためのサンプリング装置</p>	<p>要約/抄録</p> <p>DK 201670416 A UPAB: 20160805 NOVELTY - The apparatus has a displaceable arm provided with a sample container. The sample container is inserted into a first zone for collecting a sample of particles into the sample container and into a second zone that is contained in a housing with an opening for the displaceable arm. An interface is provided between the first zone and the second zone, where the interface is a closable element, a gate valve or an air knife.</p>
<p>要約/抄録(翻訳)</p> <p>デンマーク特許第201670416A UPAB: 20160805. 【新規性】 本装置は、サンプル容器を備えた可動アームを有している。サンプル容器は、サンプル容器内に粒子のサンプルを収集するための第1ゾーンへと移動可能なアームのたの開口部を有するハウジング中に収容される第2ゾーン内に挿入される。インターフェースは、第1ゾーンおよびエダラボンと(+)-2-カンデカノール組成物舌下投与製剤およびその製造方法を開示するものであって、ここで、舌下投与製剤は、エダラボン、(+)-2-カンデカノール、賦形剤、充填剤、結合剤、崩壊剤、潤滑剤などを含む。舌下投与製剤と、それは、肝臓初回通過効果を</p>		



特長

- JAICI 独自の化合物表記翻訳**
英語・中国語(簡体字・繁体字)・日本語の化合物名に対応
- 特許・科学技術文献に強い翻訳エンジンを利用(※)
- 原文前編集により、訳漏れ・誤訳を大幅軽減
複雑な請求項、長文、箇条書きの構文崩れや数値抜けを防止
- セキュアな環境: ISO 認証取得の専用データセンターで運用。
原文・翻訳データの蓄積や他目的への流用はありません。

※ NICT(国立研究開発法人 情報通信研究機構)提供の NMT など最新の翻訳エンジン

JAICI 化合物表記翻訳: 正訳率が高くより正確

中日正訳率(%)

JAICI	50
サービス A	15
サービス B	10

ある信頼できるサイトに掲載されている、中国語農薬名の和訳を正訳とした場合の、「正訳率」比較結果
※ 正訳数 / 全農薬名数 (2023 年 11 月調査)

中日翻訳の特徴

- 化合物表記の誤訳が英日が多い
- 単語区切りなし
- 異表記あり
- 慣用名(一般名)の誤り
- 誤訳の存在にすぐには気づかない

誤訳率の低い化合物名称を提供

- 英日 / 中日(簡・繁体字) / 日英 翻訳に対応
- 数値や記号: 訳抜け、翻訳崩れなし

中日翻訳	英日翻訳	日英翻訳
中国語 双叔丁基过氧异丙基苯	英語 carbohydrate-deficient transferrin	日本語 脂質動員ホルモン
Web 翻訳 ジ-tert-ブチルペルオキシシキミルベンゼン	Web 翻訳 炭水化物欠乏トランスフェリン	Web 翻訳 lipid mobilization hormone
JAICI ビス tert-ブチルペルオキシイソプロピルベンゼン	JAICI 糖鎖欠損トランスフェリン	JAICI adipokinetic hormone
乙菌利 1.5g(1mmol) 三甲基乙酸鉍	acetaldialuric acid	カフェストール
酢酸菌 酢酸トリメチルリチウム 1.5g (1mmol)	アセチルジ尿酸	cafe stall
クロゾリネート 1.5g (1mmol) トリメチル酢酸 イットリウム	アセチルジアルル酸	cafestol